

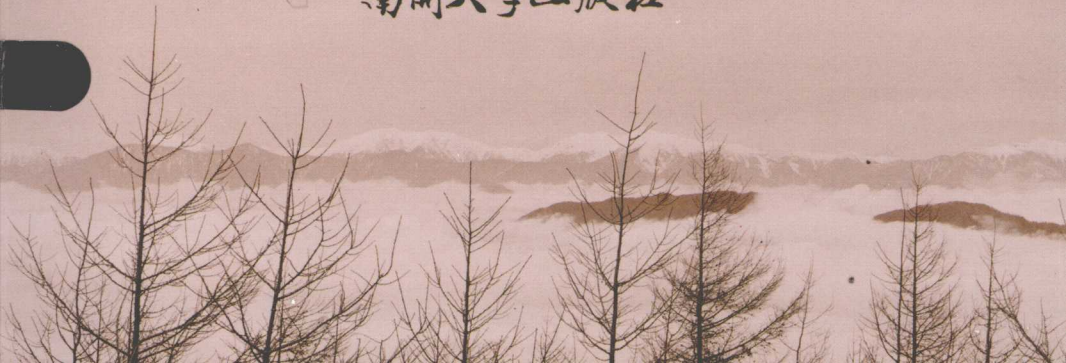


第六辑（总第25辑）

日本学研究

王铁桥 孙成岗 主 编

南开大学出版社



013043307

K313.07-53

04

V6

日本学研究

第六辑 (总第 25 辑)

主 编 王铁桥 孙成岗

副主编 何建军 李 军



南开大学出版社

天 津



北航

C1650864

K313.07-53

04

V6

708820810

图书在版编目(CIP)数据

日本学研究. 第6辑 / 王铁桥, 孙成岗主编. —天津:
南开大学出版社, 2012. 12
ISBN 978-7-310-04058-2

I. ①日… II. ①王…②孙… III. ①日本—研究—
丛刊 IV. ①K313.07—55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 247469 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 孙克强

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

唐山天意印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

210×148 毫米 32 开本 14.375 印张 4 插页 414 千字

定价: 30.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

洛阳外国语学院日本研究中心 执行委员会

名誉主任：胡振平

主 任：王铁桥

副 主 任：姚灯镇、许宗华

秘 书 长：李先瑞

副秘书长：白晓光

委 员：肖传国、臧运发、姚学勇、徐万胜、何建军

《日本学研究》编辑部主任：何建军

《日本学研究》编辑委员会：

主 任：王铁桥（洛阳外国语学院 教授 博士生导师）

副主任：姚灯镇（洛阳外国语学院 教授 博士生导师）

总审查：孙成岗（洛阳外国语学院 教授 欧亚系主任）

委 员：许宗华（洛阳外国语学院 教授）

肖传国（洛阳外国语学院 教授）

李先瑞（洛阳外国语学院 教授）

臧运发（洛阳外国语学院 教授）

吴 宏（洛阳外国语学院 教授）

马兰英（洛阳外国语学院 教授）

何建军（洛阳外国语学院 副教授）

编辑组：

组长：何建军

成员：李 军、傅 冰、魏丽华、费建华

前 言

2012年适逢中日邦交正常化40周年。作为相关的纪念活动之一，并为加深与国内外各地区高校日语教育和日本研究界之间的相互交流，洛阳外国语学院日本研究中心在河南金城国际经济技术合作有限公司的赞助下，特编辑出版《日本学研究》第六辑。

由于中国的崛起和周边国家的发展，世界格局及东亚的国际关系正在发生新的变化，近年来中日关系在逐渐趋于理智化，与此同时，两国经济的相互依存关系日益紧密，中日两国的经贸交流日益频繁。在这样一个重要时期，进一步加深中日两国的相互交流和相互理解，促进我国日语教学和对日本的学术研究，具有深远而重大的意义。

洛阳外国语学院的学术刊物《日本学研究》是在1986年成立“洛阳外国语学院日本研究中心”时，开始发行的不定期刊物，是展示洛阳外国语学院日语专业研究成果的窗口之一。迄今已经发行25辑，正式出版是第六辑。

洛阳外国语学院是一所具有60多年历史的专业外语院校，日语专业是该院的功勋语种和招牌专业之一，是全国最早获得硕士授予权的专业之一，曾连续两届作为中国日语教学研究会会长校、连续四届作为河南省日语教学研究会会长校，现为中国日语教学研究会的副会长单位和河南省日语教学研究会的会长单位。日本学研究中心成立于1986年，是学院研究日本学的学术机构。我院现有日语教师30名，其中，教授10名，副教授10名，教师的博士化程度近70%。该学科有本科、硕士、博士和博士后流动站四个层次，研究领域涉及日语语言、日本文学、日本文化及日语教育等方面。

本期收录了40多篇论文，经过洛阳外国语学院专家教授组成的论文集编委会的细心审阅，由本刊编辑部编辑，由南开大学出版社出版。所收论文涉及日本语言、日本文学、日语教育、日本社会文化和对象

国研究等各个领域。论文深入探讨了日语语言文学和日语教育中的现存问题以及日本学研究方面的各种问题,展示了我院学术研究的最新成果。这些成果对我国日语教育和日本学研究有一定借鉴和参考价值。

我们对专集入选论文,本着文责自负的原则,除个别文字和格式之外,对其观点未作任何改动;各栏目以日语语言文学学科方向为序,在各栏目中,日文稿件和中文稿件相对集中。

在该辑编审过程中,洛阳外国语学院科研部、河南金城国际经济技术合作有限公司、南开大学出版社等单位给予了大力支持,洛阳外国语学院的部分专家教授在百忙之中审阅稿件,以何建军老师为首的编辑组为本专辑的编辑出版付出了辛勤的劳动。在此,谨向他们表示衷心的感谢。

限于时间和水平,定有不少疏漏与不足之处,敬请读者批评指正。

《日本学研究》编委会

2012年3月于洛阳

目 录

日 本 语 言

日语补语和状语汉译时的语序调整·····姚灯镇	1
浅析日汉被动句的不对应译法——以《雪国》为例·····张倩倩	12
カテゴリー別に見た日本語新聞見出しの文法的特徴 ——翻訳する時の注意点も兼ねて·····白晓光	20
日语外来词在意义上与原词的差异·····许宗华	35
日语融合型人体词惯用语的语义结构分析·····吴 宏	42
日语中的单纯连用形名词·····李 倩	55
汉日语动词性替代关系研究·····郑宪信	64
前提助詞「さえ」について·····石金花	76
日本語「深い」と中国語“深” の認知的対照研究·····徐 莲	88
類義語「とりあえず」と「一応」について·····姚伟丽	99
对日语新闻语篇中被动句分布情况的考察·····臧运发	108
日语网络语言的隐喻与转喻视角研究·····董 冰	121
“～てもらう”句的语态特征 及其对应的汉语表达方式·····李 森	132
浅谈日语会话中的“思いやり”·····辛晓娜	145
「～させてやる」と「～させてあげる」 表現について·····傅 冰	157
敬語の対人関係モデル ——『敬語表現』に対する再加工を通して·····杨久成	165
モダリティにおける確認要求の位置づけ·····张 兴	176

日本語インタビューテストにおける談話分析

——ポライトネス観点から……………张 勇 185

文法研究における意味の扱い方について

——『語彙論的統語論』『日本語文法・連語論

(資料編)』をめぐって……………朱立霞 196

夫婦間の会話に見られる親族間の他称の一考察

——『大家族』の高倉家を中心に……………姚 希 204

汉日拟亲属称谓语比较研究……………晏 群 217

一项日语视听说课教学改革的试验……………崔 昆 230

日本文学

论与谢野晶子早期评论中的女性主义思想

——以第一、第二评论集为中心……………李先瑞 王 敏 237

浅析大冈升平笔下的日军俘虏形象……………何建军 245

僧元政对公安派文学的接受略论……………刘芳亮 256

远藤周作初期评论的意义……………史 军 264

一次尝试, 多种收获

——论夏目漱石小说《过了春分之后》……………刘青梅 275

《砂器》的叙述聚焦类型分析……………程 超 284

日本社会文化

儒教文化の近現代的価値

——中日両国の近代化を例に……………王铁桥 294

皇国意识与近代日本对外扩张战略……………肖传国 309

从《茂的老婆》、《第二次人生》看日本

现代女性的生活方式及价值观……………李 玲 319

丸山真男的“近代主义”……………屈亚娟 330

论社会性别观念对日本文化发展的影响……………魏丽华 338

聖徳太子と仏教の東漸……………王超伟 348

中江兆民の対外観についての研究

- 小国論か大国論か……………姜 辉 356
- 日本古代の入唐僧と五臺山……………河野保博 366
- 日本における仏教と儒教の発展の相違
- 神道との歴史的関係から見て……………刘敬鑫 377
- 日明勘合貿易の成立と中断の要因について……………赵晴晴 388

日本研究

- 钓鱼岛领土争端的来龙去脉……………孙成岗 399
- 日本自卫队的任务拓展与能力建设……………费建华 417
- 浅析日本海上自卫队的新军事变革
- 以“日向”和“秋月”为中心……………高 冰 428
- 日本の新エネルギー開発について
- わが国への示唆を兼ねて……………李钦水 439

日语补语和状语汉译时的语序调整

洛阳外国语学院 姚灯镇

摘 要: 汉语与日语中的补语和状语存在很大差异,为使译文既忠实原文,又通顺流畅,符合汉语表达习惯,在进行日汉翻译时,需要对其在句中的语序作出适当调整。日语补语的翻译方法有:按日语原语序,译为汉语的状语;颠倒语序,译为宾语、补语;将补语前移,译为状语。日语状语的翻译方法有:保留日语原语序;状语前移;状语倒置。

关键词: 补语;状语;语序调整

0. 引言

汉语和日语是两种完全不同的语言,语法体系迥异,句法上存在着很大差别,其中最突出的就是语序上的不同。就一般的句子来说,汉语的语序是主—谓—宾,补语置于谓语之后,状语出现在谓语之前,而日语的语序是主—宾—谓,无论补语还是状语,都出现在谓语之前。其次,汉语的语序比较固定,句子成分主要由语序决定。为了达到某种表达效果,有时也可以临时改变语序,但由于句法规则的限制,语序的改变是有限度的。与汉语相比,日语的句子成分主要由助词决定,句法规则对语序并没有太严格的限制,因而语序比较灵活。另外,汉语和日语在宾语、补语和状语等句子成分的划分上也大不相同。

由于日汉两种语言存在着上述差异,因此,如何翻译好日语中的补语和状语,做到既忠实原文,又符合汉语表达习惯,使译文通顺流畅,明确易懂,这是我们在翻译过程中经常遇到的一个难题。本文仅从语序的角度,对日语补语和状语的汉译问题进行粗浅的探讨。

1. 汉语与日语中的补语和状语

1.1 汉语中的补语和状语

在汉语中，补语和状语作为两种不同的句子成份，有着明确的标准和界限，不难区分。从功能上来讲，补语是对谓语起补充说明作用的成分，而状语则是用来修饰和限制谓语的成分。从补语和状语在句子中的位置来看，一般来说，补语在谓语之后，状语则位于谓语之前。例如：

(1) 我吃了个<饱>。

(2) 我[饱]吃了一顿。

例(1)中的“饱”为结果补语，回答“怎么样”的问题，在谓语“吃”之后。“个”表示强调或夸张。例(2)中的“饱”为状语，修饰“吃”，表示程度，在谓语之前。

当然，汉语的补语和状语在句子中的这种位置关系也不是绝对的，一成不变的。有时为了某种需要，状语也可以后置。例如：

(3) 为什么我竟有一种犯罪的感觉？在她面前。

但是，总体来说，汉语的补语和状语在句子中的位置是比较固定的，可以根据其位置来加以区分和辨别。

1.2 日语中的补语和状语

在日语中，较早的语法书一般把除主语、谓语、宾语、连体修饰语、独立语以外的成分统称为连用修饰语（大体上相当于汉语中的补语和状语）。这一用语有它的便利之处，一直沿用至今。当然这一用语也有它的弊病，主要是包含的内容十分庞杂，作为语法术语也很不严密，不利于日语句法研究的进一步深入。因此，日本语法学界不少学者都对它进行了再分类。但由于人们的出发点和角度的不同，所以再分类的结果也是各种各样。其中比较常见的是根据其对用言或谓语的作用，把连用修饰语分为补语和状语两种。即对谓语起补充说明作用的叫作补语，而对谓语或用言起修饰限制作用的叫状语。具体来说，是将“体言+补格助词”（～に、～へ、～と、～で、～から等）形式看作补语，除此以外的连用修饰语看作状语。如副词、形容词和形容动词的连用形以及带有某些助词的部分等等。

这样看来,日语中的补语和状语似乎可以明确区分开了,但实际上并非那么简单。首先,它们在句子中都出现在谓语之前。不能像汉语那样,根据其在句中的位置加以区别;其次,从形态上,虽然有助词和用言活用等形式标志可资参考,但也无法划一条明确的绝对的界限。有时可能同一词语,采取同一形式,处于同一位置,却要作不同成分看待。例如:

(4) 風が激しく吹く。

(5) 風が激しくなる。

有人把(4)中的“激しく”看作状语,而把(5)中的“激しく”看作补语。仅此足可以看出日语的补语和状语,在区分的标准上还存在着一一定的模糊性。对此,本文不予深究,拟根据常见的分类,来探讨日语补语和状语的翻译方法。

2. 补语的翻译

无论汉语还是日语,都把补语看作是一种对谓语作补充、说明的成分。所不同的是,日语补语是谓语的前置成分,汉语补语则位于谓语之后;日语补语范围较广,而汉语补语范围相对较窄。日语中被看作补语的句子成分,在汉语中有些往往被看作其它句子成分。例如:

(6) 娘がアメリカへ行く / 女儿要去美国。

在汉语中“美国”被看作宾语,而在日语中“アメリカへ”是补语。类似的情况还有,汉语中表示归着点、对象、结果、内容等的宾语,日语中也大都看作补语。例如:

(7) あの人は大金持ちになった / 那个人成了大财主。

此外,日语中表示使役对象的句子成分一般作为补语看待,而汉语把它作为一种较为特殊的句子成分,称作“兼语”。例如:

(8) 太郎は花子に本を読ませる。 / 太郎叫花子看书。

总之,汉语和日语中的补语不仅在句子中的位置完全不同,而且所涉及的范围也有较大出入。因此,在翻译时必须予以注意。

2.1 维持日语语序进行顺译

大量的日语原文在句法结构和思维方式上与汉语有着相同或相近之处,在翻译时往往不必作大的调整,只需按日语原语序顺译,进行

双语同步的语际转换即可。日语补语的翻译也是如此。需要指出的是，日语中被看作补语的句子成分，很大一部分在汉语中相当于状语。因此，按日语语序顺译实际上就是将日语补语译为汉语的状语。例如：

(9) 父は輪香子が黙ったものだから、納得したものと思ったらしく、腕時計を見て、椅子から立ちあがった。/ 轮香子沉默下来。父亲似乎以为她想通了，便看了看手表，从椅子上站了起来。

(10) この船の中で、罪人とその親類の者とは夜どおし身の上を語り合う。(森鷗外『高瀬舟』) / 在这条船上，罪犯同其亲属通宵达旦地倾诉各自的境遇。

例(9)(10)中的“椅子から”和“この船の中で”在日语中都被看作补语，由于上两例日语句法结构与汉语并无冲突，因此，在翻译时均采取了顺译的方法，译为“从椅子上”和“在这条船上”，保留了日语原语序。只不过“从椅子上”和“在这条船上”在汉语语法中叫作状语。这类译法在日译汉中是大量存在的，这里不再赘述。

2.2 调整日语语序进行倒译

一个句子能否顺译，关键在于原文的句法结构与译语是否相同或相近。相同或相近则可以顺译，进行双语同步转换。否则，就要另谋良策，采取其它方法进行翻译。由于日语和汉语在句法结构上存在着差异，因此在翻译日语补语时，常常要调整语序，采取倒译的方法。

2.2.1 颠倒语序，译为宾语

如前所述，日语中的有些补语在汉语中一般被看作宾语，翻译时可以颠倒语序，直接译为汉语的宾语。例如：

(11) 電車路の雑沓に出てから、私は須山に追いついた。/ 走到电车路的热闹地段，我追上了须山。

(12) 佐藤はひきつった顔で答え、社長室から出て行った。/ 佐藤神色紧张地作了回答，随后离开了社长室。

“須山に”和“社長室から”在日语中都是补语，分别出现在谓语“追いついた”和“出ていった”之前。翻译成汉语时，它们都被移至谓语“追上”和“离开”之后，直接译成了宾语。不仅上述简单

的补语可以后移,有些长而复杂的补语也可以采用同样的方法处理。
例如:

- (13) 西に傾きかかった太陽は、この小丘の裾遠く広がった有明の入江の上に、長く曲折しつはるか水平線の両端に消え入る白い砂丘の上に今は力なくその光を投げていた。
/ 西斜的太阳如今无力地照射着小山岗远处山嘴伸展开来的有明海海湾,照射着曲曲弯弯、隐隐约约地延伸在远处水平线上的白色沙丘。

原文结构是,主语+两个通过格助词“に”表示的地点补语+状语“今は力なく”+宾语“その光りを”+谓语“投げていた”。由于日语与汉语的句法差异,上例译成汉语时很难维持原文语序。译文根据汉语的句法规则,改变原文的语序,采用了倒译的方法。首先,把谓语部分“その光りを投げていた”译成“照射着”并整体前移,让其紧随主语“太阳”之后。其次,由于“今は力なく”是修饰谓语的状语,所以也将其随同谓语一起前移。最后,将原文补语部分作适当调整,译为汉语宾语,置于谓语之后。

间接引语和直接引语在日语中被看作补语的一种,翻译时一般也要移到谓语之后,译成汉语的宾语。例如:

- (14) 門衛は、誰一人、外出した者はなく、また、門の門にも異様はないと報告した。 / 门卫报告说,没有任何人外出,门栓也完好无损。
- (15) 周恩来首相は「われわれの間には原則の意見の相違はあるが、真剣な討議の繰返しによって、それぞれの立場と主張は、よりはっきり理解された。」と、まず首脳会談の成果を強調した。/ 周恩来总理首先强调了首脑会谈的成果,说:“我们之间虽然有着原则的意见分歧,但是,我们通过反复认真的讨论,进一步清楚地理解了各自的立场和主张。”

2.2.2 颠倒语序,译为补语

很多情况下,日语补语无论在句子中的位置还是所表示的内容,都与汉语中的状语非常相似,因而可以直接译为汉语的状语,如下文

3.1 所述。但是，日语中也有一些补语，特别是表示归着点等的补语，汉译时往往要译成介词结构，置于谓语之后充当补语。例如：

- (16) 従 1.6 キロ、横 3.2 キロのジャングルに集中的に爆弾は落ちた。 / 炸弹集中落在纵 1.6 公里、横 3.2 公里的丛林地带。
- (17) 謙一の乗っているタクシーのところに巡査が近づき、さっと彼の顔を燈で照らした。 / 警察走到谦一乘坐的出租汽车附近，马上用手电照了照他的脸。
- (18) 戦艦ネバダの後甲板に軍楽隊があつまって午前八時を待っていた。 / 军乐队集合在“内华达号”战列舰的后甲板上，等待着上午八点钟的到来。

上述日语划线部分都是补语，表示归着点，翻译时都颠倒了语序，译成了汉语的补语，放在了谓语之后。例（16）中划线部分维持原语序译为状语，似乎也未尝不可，如译为“在纵 1.6 公里、横 3.2 公里的丛林地带，炸弹集中落下。”但是，在没有特定语境的情况下，总感觉有些不自然。

2.2.3 补语前移，译为状语

日语表示时间概念的补语在汉语中看作时间状语。日语时间补语在句中的位置比较灵活，虽然都在谓语之前，但有的离谓语较远，位于句首或靠前的位置，也有的离谓语较近，甚至紧挨着谓语。而汉语的时间状语一般在句首或靠前位置。因此，在翻译日语中比较靠后的时间补语时，应根据汉语的表达习惯，将其前移，译为汉语的状语。例如：

- (19) このため、通常船舶の宗谷海峡の通峡は一月中旬には不能となり、通常船舶の通峡が可能となるのは四月下旬から五月上旬である。 / 因此，一月中旬普通船只便不能通过宗谷海峡，四月下旬至五月上旬普通船只方可通过此海峡。
- (20) 食料不足と経済難に直面している北朝鮮からの亡命者は、一九九四年に金日成主席が死亡してから急増している。 / 1994 年金日成主席去世后，因粮食短缺和经济困难，北

朝鲜的逃亡者急剧增加。

2.3 常见失误

日语补语译成汉语的状语时，往往要译成“介词结构”。这里有两个问题需要注意：

2.3.1 介词掩盖主语

所谓介词掩盖主语，是指将日语补语译成介词结构之后，句子的主语包含在了介词结构之中，致使句子变成缺少主语的病句。例如：

(21) あの青々とした木の枝の下に、小さな亭がおおいかくされている。それが愛晩亭であった。

[误译] 在那些苍翠的树枝下，掩盖着一个小亭子，那就是爱晚亭。

介词结构“在……下”是表示场所的状语，谓语动词是“掩盖”，它的主语应该是“那苍翠的树枝”。所以这句话是个病句，即介词结构“在……下”掩盖了主语。改正的办法有：

①保留原介词结构，将谓语动词“掩盖”改为“掩藏”。例如：

在那苍翠的树枝下，掩藏着一个小亭子，那就是爱晚亭。

②删去“在”和“下”，让“那苍翠的树枝”作主语，谓语动词不变。例如：

那苍翠的树枝掩盖着一个小亭子，那就是爱晚亭。

③保留“在……下”的介词结构，把“遮掩”提前，增译谓语动词“有”。例如：

在那苍翠的树枝遮掩下，有一个小亭子，那就是爱晚亭。

2.3.2 虚词与实词的距离过长

(22) ソ連筋によると、ブレジネフ書記長は田中首相が領土問題だけを取り上げ、その他の問題の討議に移ろうと水をむけても、いつも領土問題に戻してしまうのに嫌気がさし、一日目の八日の会談後は話をするのもいやだといって、すぐ休んでしまったという。

[误译] 据苏联方面透露，勃列日涅夫总书记对田中首相只谈领土问题，即使暗示讨论其它问题，还是一个劲地把话题转到领土问题这一点，表示厌恶，在第一天（八日）会谈后，

说是也不愿说了，就休息了。

上述译文中的“对……这一点”是个介词结构，中间夹有 35 个字的修饰成份。结果导致虚词“对”和实词“这一点”相距过长，读起来令人费解，不符合汉语的表达习惯。在翻译中，应注意避免。原则是尽量缩短虚词与实词之间的距离。可以改译如下：

据苏联方面透露，田中首相只谈领土问题，即使勃列日涅夫总书记试探着讨论其它问题，田中首相还是一个劲儿地把话题拉回领土问题上来。对此，勃列日涅夫总书记表示厌恶，据说在第一天（八日）会谈后，他连话都不愿说，就休息了。

(23) 対米経済関係、大幅な累積黒字といった日々マスコミの報道をにぎわす大きな問題だけでなく、開発途上国への経済協力、文化交流なども含むいろんな分野において、各国が日本のとる方向に目をむけ機会が多くなっているように思う。

[误译]不仅在日美经济关系、巨大的累积盈余这些每天使新闻报道大肆宣传之重大问题，而且包括对发展中国的经济合作、文化交流在内的各个领域内，我想各国注视日本所采取的方针的机会增多了。

“在……领域内”这个介词结构中间竟夹有 56 个字组成的修饰语，读起来让人不知所云。“不仅在……问题，而且包括……在内的……领域内”这种表达方式作为汉语是不通的。首先，“不仅在”应和“而且在”并列使用，而不应该与“包括”并列；其次，“在……问题”缺少一个方位词也显得别扭。更主要的是，译文搞混了“…だけでなく…”的修饰对象，致使“問題”和“分野”构成了递进关系。实际上“…だけでなく…も含む”构成一个定语从句，与定语“いろんな”共同修饰“分野”。因此，这句可改为：

我想，在各个领域内，其中不仅包括新闻界每天都大力报道的日美经济关系、大幅度的累积盈余这样一些重大问题，而且也包括对发展中国的经济合作、文化交流等在内，各国都有了更多的机会来关注日本所采取的方针。